

# RICARD LOZANO

Senior Spanish Translator & Editor | UNEP Contractor

ricard@rlozano.com | +34 670 088 810 | linkedin.com/in/ricard-lozano | Sant Cugat del Vallès, Spain

## PROFESSIONAL SUMMARY

---

Senior English-to-Spanish translator with **34 years of experience** in translation, revision, and language technology, including three years as localization project manager coordinating teams of translators. Regular contractor for the **United Nations Environment Programme (UNEP)** since 2023, translating pre-session documentation for the Executive Committee of the Multilateral Fund for the Implementation of the Montreal Protocol, with five consecutive meetings completed to date. Former **postgraduate lecturer** at the Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) for 20 years. Delivered nearly **6,000 translation projects** since 1992, working with clients from 13 countries. Conducted eight on-site localization testing assignments at four IBM labs in the United States between 1994 and 1997.

## CORE SKILLS

---

- **English-to-Spanish translation:** translations ready for publication, from UN reports and technical documentation to legal and marketing content.
- **Spanish revision and editing:** extensive experience refining third-party translations for accuracy, tone, and cultural fluency.
- **Areas of work:** environmental policy and climate finance (UNEP); water and sanitation (i2O Water); occupational health and safety (MC Mutual); education and institutional research (Esade Business School); legal and compliance (NDAs, SLAs, contracts, privacy policies); industry and technology (user guides, data sheets); marketing (web, campaigns, brand content).
- **Language technology and web management:** SDL Trados Studio, memoQ, Smartcat, GlobalLink, Xbench, MultiTerm, TMX Editor; content management systems (Joomla, WordPress, PulseCMS); HTML, CSS, and basic web accessibility; MS Office suite; Adobe Acrobat Pro.
- **Translation coordination and training:** three years as Localization Project Manager at Management System Solutions coordinating a pool of translation professionals; 20 years as external practitioner lecturer at UAB's Master's in Tradumatics: Translation Technologies.

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

---

### Spanish Translator (Individual Contractor)

UN Environment Programme (UNEP), 15 Oct 2023–Present | *Montreal, Canada* | *Remote*

- Translate pre-session technical reports for the semiannual meetings of the Executive Committee of the Multilateral Fund for the Implementation of the Montreal Protocol.
- Five consecutive meetings completed (93<sup>rd</sup> through 97<sup>th</sup>), with nearly 200,000 words delivered to date. Next meeting (98<sup>th</sup>) already assigned.
- Subject matter includes ozone-depleting substances, climate finance, multilateral environmental agreements, and country-level project proposals and evaluations.

- Zero missed deadlines across the assignment; compliance with UN linguistic standards and Spanish institutional editorial conventions.

### **Senior Spanish Translator**

Self-Employed, 1 Jun 2000–Present | *Sant Cugat del Vallès, Spain* | *Full-time*

- Delivered projects for direct clients and through specialized localization agencies, covering institutional, technical, marketing, legal, and environmental content.
- Direct clients include UNEP, Dassault Systèmes, Protolabs, Esade Business School, AspenTech, i2O Water (water and sanitation technology), and MC Mutual (occupational health and safety).
- Through agency partnerships, end clients include Adobe, Cisco, General Electric, HP, IBM, Intel, Microsoft, Oracle, Panasonic, Samsung, SAP, and Sony.
- Co-translated the 527-page novel *Unfettered Journey* by Gary F. Bengier (former CFO of eBay), an exploration of AI consciousness blending technology, philosophy, and advanced mathematics.

### **Postgraduate Lecturer**

Universitat Autònoma de Barcelona (UAB), 1 Sep 1998–30 Jun 2018 | *Cerdanyola del Vallès, Spain* | *Contractor*

- Taught postgraduate modules for 20 years in UAB's Tradumatics programme (initially as a postgraduate course, upgraded to an official University Master's Degree in 2001).
- Course areas included client communication and negotiation, freelance business management, project management, and CV and web portfolio, among others.
- Guest speaker at universities and professional associations, including the UAB, the Polytechnic University of Catalonia, TRIAC, Aula SIC, and the Universitat Jaume I de Castelló, on translation technology and software localization.

### **Localization Project Manager**

Management System Solutions, S.L., 1 Sep 1997–31 Mar 2000 | *Barcelona, Spain* | *Full-time*

- Led Spanish software localization projects for IBM and Intel across 50+ assignments, managing timelines, budgets, and linguistic quality.
- Coordinated teams of translators and reviewers to ensure on-time delivery and consistent quality.
- Designed and delivered in-house translator training programmes focused on CAT tools, terminology management, and QA best practices.

### **IBM Technical Translator & Software Tester**

Management System Solutions, S.L., 6 Jan 1994–31 Aug 1997 | *Barcelona, Spain & IBM labs in the USA* | *Full-time*

- Translated large IBM localization projects — software, documentation, and marketing materials for products including OS/2 Warp, AS/400, ThinkPad, and Communications Server — working first with IBM Translation Manager/2, one of the earliest CAT tools, and later with SDL Trados.
- Selected as Spanish representative for eight on-site final-stage localization testing assignments at four IBM laboratories in the United States (Raleigh, Boca Raton, Austin, and North Andover) between Apr 1994 and Aug 1997. Worked alongside IBM developers and national teams from Brazil, Germany, Italy, and France to execute functional and linguistic test cases, implement corrections across successive builds, and sign off on the production build for commercial release. Products included ThinkPad Enhanced, Communications Server, and eNetwork Communications Suite.

### **IBM Technical Translator**

MSS Seidor, S.L., 7 Jul 1992–31 Dec 1993 | *Barcelona, Spain* | *Full-time*

- Translated IBM software, documentation, and marketing materials from English into Spanish as part of the IBM localization department.
- The department was subsequently spun off as Management System Solutions, S.L. (see entry above).

---

## **EDUCATION**

---

***Diplomatura in Translation and Interpreting (English–Spanish)***, Escola Universitària de Traductors i Intèrprets (EUTI), Universitat Autònoma de Barcelona (UAB), 1987–1991. Three-year official university degree under the pre-Bologna Spanish system, corresponding to EQF Level 6 (First Cycle under the Bologna framework).

---

## **LANGUAGES**

---

- **Spanish:** Native
- **Catalan:** Native
- **English:** Full Professional Proficiency